



149202/7

IL TESAURO

ANNO VII, NUMERO 1-3

GENNAIO - GIUGNO 1955

SOMMARIO: GIUSEPPE MARCHETTI, *Il Convegno di studi ladini*; GIAN GIUSEPPE LIRUTI, «*De lingua Foro-Julianorum dissertatio*» (inedito); GIANNI PINQUENTINI, *Note etimologiche triestine*; GIANFRANCO D'ARONCO, *Per uno studio sulle fiabe di magia in Italia*; G. D'A., *Pubblicazioni*; *Sulla grafia friulana*.

IL CONVEGNO DI STUDI LADINI

Se mai il consuntivo di un lavoro di notevole impegno potè essere fatto con pieno compiacimento e soddisfazione generale, questo è caso del recente Convegno internazionale di studi ladini in Friuli (30 e 31 luglio, 1 agosto 1955). Tutto si è svolto nel migliore dei modi e, commisurando ogni cosa alla tirannica ristrettezza del tempo, con i più lusinghieri risultati. Basti dire che al momento di separarsi, tutti i convenuti ebbero in cuore e sulle labbra una sola parola d'infrenabile prepotenza: *ritrovarci presto*.

Si trattava in realtà di un primo contatto fra larghe rappresentanze dei tre gruppi legati dalla comune origine del linguaggio: i precedenti rapidi approcci, che s'erano avuti, erano stati limitati a ristrette partecipazioni di persone qualificate, cioè di quelle che il grado di cultura e di educazione affratella sempre facilmente anche al di fuori di qualsiasi altro particolare legame. Ma questa volta gli ospiti furono oltre un centinaio, ed altrettanti saranno stati complessivamente i partecipanti locali, senza tener conto delle folle accorse alle manifestazioni di carattere folcloristico a Udine, a Gorizia, a Cividale. Questa volta i tre popoli erano rappresentati convenientemente in tutti gli strati, ed hanno realmente e fraternamente convissute quelle indimenticabili giornate, in un affiatamento così pronto, così cordiale, così totale e, diciamo pure, così facile e spontaneo, che la geniale intuizione dell'Ascoli circa l'«unità» ladina non avrebbe potuto trovare conferma più clamorosa e persuasiva.

Questa, infatti, è stata l'impressione generale più profonda. Dopo due giorni di vita comune, non si aveva più bisogno d'interpreti né di spiegazioni: ci s'intendeva prontamente usando ciascuno la propria parlata. Il terzo relatore, a Pordenone, ha potuto disertare per più di un'ora di cose d'arte, nel

più scandito friulano, ed essere seguito senza difficoltà da tutto l'uditorio. L'ultimo saluto rivolto da S. E. il senatore Tessitori, presidente della Società Filologica, agli ospiti Grigioni e Atesini, fu detto in friulano e inteso da tutti perfettamente; ed alla fine anche i discorsi pronunciati dai rappresentanti delle singole valli e delle diverse leghe ladine, nelle rispettive parlate, erano compresi e spesso interrotti con pronti applausi da tutti i congressisti. Insomma, per coloro che hanno trascorsi quei giorni in tanto perfetta comunione di sentimenti, le sottili obiezioni di qualche teorico contro la tesi della unità ladina hanno ormai perduto ogni peso ed ogni mordente.

E se questa immediata e quasi istintiva sensazione non sembrasse abbastanza probativa, possiamo aggiungere che le comunicazioni dei tre relatori ufficiali l'hanno suffragata di persuasive basi scientifiche. In particolare, la dissertazione tenuta in apertura del Congresso dal prof. Leicht e prontamente confermata da ulteriori considerazioni da parte di S. E. mons. Pio Paschini, rettore magnifico dell'Ateneo Lateranense (sono i massimi studiosi viventi della storia del Friuli) e dal prof. Bezzola, valente romanista engadinese ed ordinario di filologia all'Università di Zurigo, riuscì sommamente interessante e costruttiva per dimostrare ed illuminare la realtà dei rapporti e dei contatti storici fra le tre aree ladine. Anche la tesi proposta qualche decennio fa dal Gamillscheg e da altri circa il riflusso delle popolazioni romane o romanizzate del Norico verso la cerchia delle Alpi, sotto la spinta degli Avari e degli Slavi, sulla fine del V secolo, ha finalmente trovato, in quella discussione, il sostegno di solidi argomenti; tale stanziamento spiega persuasivamente la esistenza, postulata dall'Ascoli, d'una distinta ed omogenea romanità sulla fascia delle Alpi: la romanità ladina.

Ma il nostro Congresso non ha avuto soltanto carattere scientifico. Il comitato organizzatore si è molto preoccupato di mettere gli ospiti in presenza di tutti gli aspetti più caratteristici del nostro paese, della sua storia e della sua vita: un'ambientazione, almeno panoramica, di questo genere, era indispensabile per la reciproca intesa spirituale e per l'immediato contatto dei forestieri con una parte, quanto era possibile larga, della nostra Regione. Così essi hanno potuto visitare Gorizia e contemplare i monumenti romani di Aquileia e Grado e quelli longobardi di Cividale. Hanno potuto smarrirsi nel mondo fiabesco del festival cividalese, che lasciò tutti letteralmente trasognati, ed osservare la fervida attività di Pordenone, mentre gli aspetti turistici dell'alto Friuli e della Carnia sono loro apparsi rapidamente nel viaggio di ritorno alle loro valli. Aggiungiamo che il raduno non è stato appesantito da troppi o troppo lunghi discorsi di autorità, rappresentanze, delegazioni, ecc., né da troppo consuete o monotone manifestazioni folcloristiche.

Gli ospiti non hanno lesinato espressioni di piena soddisfazione e di riconoscenza per il generoso e signorile trattamento che la Società Filologica organizzatrice aveva disposto per loro; sono ripartiti con un solo rimpianto: che l'incontro fosse finito così presto.

Pertanto, al trarre dei conti, la Società, il Comitato esecutivo, e soprattutto il prof. Gianfranco D'Aronco, magnifico regista del Convegno, sulle cui spalle gravò quasi tutto il peso della preparazione, delle responsabilità e delle fatiche e che seppe provvidenzialmente mostrarsi onnipotente ed inflessibile nell'attuazione del fitto programma, possono chiudere questa pagina con la più giustificata compiacenza e col gradito pensiero del prossimo appuntamento dei Ladini a Coira, nel cuore dei Grigioni.

GIUSEPPE MARCHETTI

Udine

DE LINGUA FOROJULIANORUM DISSERTATIO

(INEDITO)

(continuazione)

II^{ae} Classis sunt.

Assuefactus. For. Assuefact — (1' Attentus. For. Attent — Avarus. For. Avar — Auditorium. For. Auditori — Augurium. For. Auguri — Abortus. For. Abort — Adjutorium. For. Jutòri — Adjutatus. For. Jutat, et Judat — Aemulus. For. Emul — Aequalis. For. Aual — Aestivus. For. Estiv — Allium. For. Aj — Altare. For. Altàr — Amarus. For. Màr — Amovere. For. Amovè — Amove. For.

Amov — Antiquus. For. Antich — Apes. For. As — Arare. For. Arà — Ardere. For. Ardè — Area. For. Aree — Argumentum. For. Argument — Artificium. For. Artifici — Asciare. For. Ascià — Asparagus. For. Sparg — Assistò. For. Assist — Abusus. For. Abus — Abyssus. For. Abis — Adversarius. For. Adversari — Advocatus. For. Advocat — Afflictus. For. Afflict — Alimentum. For. Alimènt — Anellus. For. Anèl — Antiquarius. For. Antiquari — Arcus. For. Arc — Aurum. For. Aur — Balsamum. For. Balsam, et Balsim — Barbatus. For. Barbat — Barbarus. For. Barbar — Beatus. For. Beat — Benevolus. For. Benevol — Beneficus. For. Benefic — Benignus. For. Benign — Bitumen. Bitum — Bonus. For. Bon. — Bos. For. Bò — Brutus. For. Brut — Carbonarius. For. Carbonar — Casus. For. Càs — Circuitus. For. Circuit — Civilis. For. Civil — Commeatus. For. Commeat — Contentus. For. Content — Corpulentus. For. Corpulent — Crudus. For. Crud — Comparere. For. Comparè — Callus. For. Cal — Calvus. For. Calv — Castus. For. Cast — Centenarius, se numerus. For. Centenar — Certò et Certus. For. Cert — Cibaria. For. Cibarie — Circulus. For. Circul, et Cerci, ut Franci — Clarus. For. Clar — Coagulatus. For. Caglât — Columbarium. For. Columbâr — Contrastare. For. Contrastà — Corallium. For. Coral — Crepare. For. Crepà — Cucus. For. Cuc — Culus. For. Cul — Debilis. For. Debil — Deliberatus. For. Deliberat — Delicatus. For. Delicat — Desertum. For. Desert — Desiderium. For. Desideri — Destinatus. For. Destinât — Diluvium. For. Diluvi — Dubiosus. For. Dubios — Demonium. For. Demoni — Damnum. For. Dam — Debitum. For. Debit — Decretum. For. Decret — Delictum. For. Delict — Delirium. For. Deliri — Dentala vomeris aratorij. For. Dental — Dies. For. Di — Dilectus. For. Dilect — Dispendium. For. Dispendi — Dispoliatus. For. Dispojat — Disturbare. For. Disturbà — Dare. For. Dà — Dat. For. Da — Donum. For. Don — Durus. For. Dur — Dissipare. For. Dissipà — Ducere. For. Dù — Exercitum. For. Exerciti — Extenuatus. For. Extenuat — Exterminium. For. Extermini — Extirpatus. For. Extirpat — Ebrius. For. Ebri, et Evri — Emolumentum. For. Emolument — Examen. For. Exam — Excidium. For. Excidi — Exercitus. For. Exercit — Expectorare. For. Spectorà — Familiaris. For. Familiar — Famosus. For. Famos — Fastidium. For. Fastidi — Fatalis. For. Fatal — Fidelis. For. Fidel — Flagellum. For. Flagel — Fenile. For. Fenil — Foramen. For. Foram — Fragilis. For. Fragil — Frenum. For. Fren — Fraxinus. For. Fraxin — Fulminatus. For. Fulminat — Fumus. For. Fum — Fundamentum. For. Fundament — Furius. For. Furius — Fusus. For. Fus — Februarius. For.

Febrâr — Ficus. For. Fic, et Fî — Filium. For. Fil — Finire. For. Fini — Finis. For. Fin — Flatus. For. Flat — Floccus. For. Floc — Floridus. For. Florid — Flumen. For. Flum — Fenum. For. Fen — Forare. For. Forâ — Fracidus. For. Fracid — Fructus. For. Fruct — Friare. For. Friâ, et Freâ — Gallinarum. For. Gallinâr — Generalis. For. General — Generosus. For. Generôs — Genialis. For. Genial — Grameo. For. Gramè — Granum. For. Gran — Gratosus. For. Gratiôs — Grumus. For. Grum — Gulosus. For. Gulos — Glando. For. Gland — Glires. For. Glires — Glutire. For. Gluti — Gravidus. For. Gravid — Gravis. For. Grav — Grillus. For. Grij — Gustare. For. Gustâ — Habilis. For. Habil — Habitus. For. Habit — Hamus. For. Ham — Homicidium. For. Homicidi — Honorarium. For. Honorari — Honoratus. For. Honorat — Horrendus. For. Horrend — Horribilis. For. Horribil — Hortus. For. Hort — Humilis. For. Humil — Hortulanus. For. Hortulan — Homines. For. Homin, et Homins — Impedimentum. For. Impediment — Incomodum. For. Incomod — Inconsolabilis. For. Inconsolabil — Infidelis. For. Infidèl — Infructuosus. For. Infructuôs — Ingratus. For. Ingrât — Intolerabilis. For. Intolerabil — Invidiosus. For. Invidios — Inutilis. For. Inutil — Idolum. For. Idol — Inexpertus. For. Inexpert — Ingenium. For. Inzèn — Inimicus. For. Nimi — Juramentum. For. Zurament — Jurare. For. Zurâ — Inclinare. For. Inclina — Judicium. For. Judici — Justus. For. Just — Liberalis. For. Liberal — Licentiosus. For. Licentiôs — Lacus. For. Lac — Laicus. For. Laic — Laudare. For. Laudâ — Laudabilis. For. Laudabil — Legitimus. For. Legitim — Legumen. For. Legûm et Leûm — Liliûm. For. Liliû — Longus. For. Long — Luminare. For. Luminâ — Malitiosus. For. Matiôs — Mansuetus. For. Mansuèt — Mare. For. Mar — Medicamentum. For. Medicament — Memoriale. For. Memorîal — Mendicus. For. Mendic — Meritum. For. Merit — Minutus. For. Minût — Momentum. For. Momènt — Monstrum. For. Mostru — Multitudo. For. Multitûd — Malignus. For. Malign — Mantile. For. Mantil — Manus. For. Man — Masculinus. For. Masculin — Maxillaris dens. For. Maxillâr — Medicus. For. Medi, et Miedi — Metallum. For. Metal — Necessarius. For. Necessari — Negotium. For. Negoti — Nasus. For. Nàs — Navis. For. Nâv — Negare. For. Neâ — Nervus. For. Nerv — Nidus. For. Nid — Nomen. For. Nom — Nudus. For. Nud — Numerus. For. Numer — Nutrimentum. For. Nutriment — Obstinatus. For. Obstinat — Odium. For. Odi — Officialis. For. Official — Ornamentum. For. Ornament — Otiosus. For. Otiôs — Oclum. For. Oci — Operarius. For. Operârî — Oraculum. For. Oracul — Ordinarius. For. Ordinari — Pactum. For. Pact — Pavimentum.

tum. For. Paviment — Pensum. For. Pen — Perfidus. For. Perfid — Perversus. For. Pervers — Pessimus. For. Pessim — Planus. For. Plan — Precipitium. For. Precipiti — Pretextum. For. Pretext — Privilegium. For. Privilegi — Pugnus. For. Pugn — Pulpitum. For. Pulpit — Pallidus. For. Pallid — Palus. For. Pal — Panicum. For. Panic — Panis. For. Pan — Partus. For. Part — Patibulum. For. Patibul — Pedalis. For. Pedal, et Pidal — Pejorare. For. Pejorâ — Picus avis. For. Pic — Pinus. For. Pin — Planeta. For. Planet — Plenus. For. Plen — Politus. For. Polit — Populus arbor. For. Poul — Populus. For. Popul — Pratum. For. Prat — Proles. For. Prole — Propositum. For. Proposit — Pulex. For. Pulk — Qualis. For. Qual — Quando. For. Quand — Quantus. For. Quant — Rabies. For. Rabie — Radius. For. Raj — Rancidus. For. Rancid — Rarus. For. Râr — Rastellum. For. Rastèl — Refugium. For. Refûgi — Regimentum. For. Rezimènt — Remus. For. Rem — Rete. For. Ret — Rivus. For. Riû — Ructus. For. Ruct — Saccus. For. Sac — Scalpellum. For. Scalpèl — Sceleratus. For. Scelerât — Singularis. For. Singulâr — Stramen. For. Stram — Seculum. For. Secul — Sacratum. For. Sacrat — Sacrificium. For. Sacrifici — Sacrilegium. For. Sacrilegi — Sacrare. For. Sacrà — Salarium. For. Salari — Sanguis. For. Sang — Sanus. For. San — Sarculus. For. Sarcûs — Sarvire. For. Sarvj — Scabellum. For. Scabel — Scrinium. For. Scrin — Scutum. For. Scut — Secretum. For. Secret — Sensus. For. Sens — Sepelire. For. Sepell — Septimus. For. Septim — Serenus. For. Seren — Serum. For. Sèr — Sincerus. For. Sincer — Soldus. For. Sold — Solus. For. Sol — Spectaculum. For. Spectacul — Spica, et spicus. For. Spl — Spinus. For. Spin — Spiritus. For. Spirit, et Spirt — Stabilimentum. For. Stabiliment — Status. For. Stât — Stipendium. For. Stipendi — Strepitus. For. Strepit — Suber. For. Sûr — Subitus. Subitò. For. Subit — Subtilis. For. Subtil — Succus. For. Suc — Superlativus. For. Superlativ — Supplementum. For. Supplement — Suspirium. For. Suspir — Sussurus. For. Susûr — Sicut. For. Sicu — Temerarius. For. Temerari, et Temerariu — Taedium. For. Tedi — Talentum. For. Talent — Talis. For. Tal — Tanti, Tantus, Tantò, Tantum. For. Tant — Tardus. For. Târd — Taurus. For. Taur — Tectum. For. Tect — Temperamentum. For. Temperament — Terremotus. For. Terremòt — Terrenus. For. Terrèn — Territorium. For. Territòri — Testamentum. For. Testamènt — Testimonium. For. Testimòni — Tofus. For. Tof — Tonitru. For. Ton — Torcular. For. Torcul — Transitus. For. Transit — Triangulum. For. Triangul — Tributum. For. Tribut — Trifolium. For. Trifol — Tristis. For. Trist — Tugurium. For. Tugu-

ri — Tumultus. For. Tumult — Turbulentus. For. Turbulent — Tyrannus. For. Tyrann — Volubilis. For. Volubil — Vagabundus. For. Vagabund — Vestimentum. For. Vestiment — Vult. Ital. Vuole. For. Vul — Velint. Ital. vogliono. For. Uelin — Vacuus. For. Vacu — Vagire. For. Vaj — Vallis. For. Val — Vanus. For. Van — Varius. For. Vari, et Variu — Vascus. For. Vasc — Vastus. For. Vast — Velum. For. Vel — Verus. For. Ver — Vestitus. For. Vestit. Vialiss. For. Viàl — Vietus. For. Viet. Vilis. For. Vil — Viscum. For. Visc — Vitis. For. Vit — Vitium. For. Viti — Vivarium. For. Vivàr — Vivus. For. Viv — Ultimus. For. Ultim — Unicus. For. Unic — Universus. For. Univers — Unus. For. Un — Vocabulum. For. Vocabul — Volatilis. For. Volatil — Volumen. For. Volum — Votum. For. Vot — Votivus. For. Votiv — Usurarius. For. Usuràr. Usus. For. Us — Usufructus. For. Usufruct — Utilis. For. Util — Zelus. For. Zel — Zephyrus. For. Zefir — Antonius, Fulvius, Valerius, et Similia. For. Antoni, et Antoniu, Fulvi, et Fulviu, Valeri, et Valeriu ec. Plurales vocum omnium, quae latinis in ones. desinunt, ut Actiones, Devotiones, Orationes ec. Forojuliensibus

[8 r.]

syncopantur, dempta tantum finali. E; ut Actions, Devotions, Orationes ec. Infinita denique praesentis temporis verborum ferè omnium, quae latinis in RE. desinunt, Forojuliensibus nostris, dempto tantum RE. terminantur, vocali ultima accentu gravi notata, ut Amare, Amà; videre, vidè; Sentire, Senti, et hujusmodi.

III^o Classis sunt.

Ascia. For. Asce — Aura. For. Aure — Aurora. For. Aurore — Acinus. For. Asin — Aestas. For. Astat — Agger. For. Arzer — Amator. For. Mador, pro Amador — Amurca. For. Morchie — Antae. Ital. Pilastri di porta, o finestra. For. Antij — Antiquitas. For. Antichitat — Antrum. For. Andri — Aprilis. For. Avril — Arator. For. Arador — Arbitratus, us. For. Arbitràz — Arbor. For. Arbol, et Arbul — Armatura. For. Armadure — Aspergo. For. Spèrgoti — Avia. For. Ave — Bestia. For. Bestie — Bima de pecude biennali. For. Bime — Bulga. For. Bolze — Caballus. For. Caval — Campus. For. Chiamp — Casa. For. Chiase — Cautela. For. Cautele — Cera. For. Cere — Cisterna. For. Cisterne — Clementia. For. Clementie — Cliens. For. Client — Clima. For. Clime — Confusio. For. Confusion — Constantia. For. Constance — Continens. For. Continent — Crusta. For. Croste — Culcitra. For. Coltre — Circindela. Ital. Lampada. For. Cisindèl — Cerebellum. For. Cervel — Cinis. For. Cinise — Cithara. For. Cithare — Cludere antiq. For. Cludi — Clostrum ant. For. Clostri — Coda ant. For. Code — Colostra. For.

Coijostre — Comparare. For. Comperà — Clepere ant. For. Clupl. Concipere. For. Concipl — Credere. For. Credi — Cubile. For. Cuvil — Carbunculus. For. Cabroncli — Defectus. For. Defiet — Delicia. For. Delicie — Desperatio. For. Desperation — Differentia. For. Differentie — Difficultas. For. Difficultur — Diffidentia. For. Diffidentie — Digestio. For. Digestion — Dignitas. For. Dignitat — Diligentia. For. Diligentie — Discordia. For. Discordie — Discretio. For. Discretion — Distantia. For. Distantie — Distinctio. For. Distinction — Divisio. For. Division — Doctrina. For. Doctrine — Diminuere. For. Diminui — Disperdere. For. Dispiardi — Dualis. For. Doal — Duplum. For. Dopli — Electio. For. Election — Emplastrum. For. Emplastri — Exemplum. For. Exempli — Exemptio. For. Exemption — Ejulare. For. Cizilà — Eruca. For. Ruje — Excaldatus. For. Scaldat — Excludere. For. Excludi — Excursari. For. Scorsà — Facilitas. For. Facilitat — Facultas. For. Facilitat — Facultas. For. Facultat — Falsitas. For. Falsitat — Falco. For. Falcon — Fascia. For. Fasce — Figura. For. Figure — Foculare. For. Fogulàr — Fracidus. For. Fracid — Frequentia. For. Frequentie — Frumentum. For. Forment — Fungus. For. Fung, et Fong — Faba. For. Fave — Fecosus. For. Fezòs — Formica. For. Formie — Frixorium. For. Frissorie — Fuscina. For. Foscine — Glacies. For. Glace — Glacitus. For. Glazàt — Gloria. For. Glorie — Gingiva. For. Zinzive — Glaria. For. Glerie — Glomus. For. Glimùz — Gremium. For. Grim — Gutta. For. Gotte — Habilitas. For. Habilitat — Habitatio. For. Habitation — Hedera. For. Hedere — Hereditas. For. Hereditat — Imitatio. For. Imitation — Impotentia. For. Impotentie — Inclination. For. Inclination — Inconveniens. For. Inconveniènt — Inflatus. For. Enfiat — Iniquitas. For. Iniquitat — Intentio. For. Intention. Iustitia. For. Justitie — Intricatus. For. Intrigat — Juvamentum. For. Zovament — Juvare. For. Zovà — Ingeniculari. For. Inzenoglassi — Intricare. For. Intrigà — Lana. For. Lane — Libertas. For. Libertat — Lucerna. For. Luncerne — Letamen. For. Ledam — Lancea. For. Lance — Lens. For. Lint — Libra. For. Lire — Lingere. For. Lenzi — Lingua. For. Lenghe — Luminare. For. Luminà — Latrare. For. Ladrà — Maturus. For. Madùr — Mutare. For. Mudà — Malelediction. For. Malelediction — Malignitas. For. Malignitat — Manica. For. Manie. Medicina. For. Medisine — Medulla. For. Medolle. Mixtura. For. Mixture — Mulier. For. Mujèr — Melior. For. Mejor — Maceria. For. Maserie — Masculus. For. Mascli — Mederi. For. Medeà — Menda. For. Mende — Minaciae. For. Manacis — Missus. For. Mès — Molitura. For. Moldure — Moneta. For. Monede — Morsicare

[8 v.]

For. Morseà — Morticinus. For. Mortisin — Muriaticus caseus. For. Muriot — Necessitas. For. Necessitat — Nobilitas. For. Nobilitat — Natate. For. Nadà — Nates. For. Nadies — Naulum. For. Nauli — Notarius. For. Nodà — Nutrire. For. Nudri — Notare. For. Notà tam scribere quam signo notare — Obedientia. For. Obendientie — Obligation. For. Obligation — Obscuritas. For. Obscuritat — Occasio. For. Occasion — Obligare. For. Obleà — Obligatus. For. Obleat — Patientia. For. Patientie — Patria. For. Patrie — Pictura. For. Picture — Portio. For. Portion — Praesens. For. Presint — Pulsus. For. Pols — Palas. For. Pale — Palea. For. Pae — Pascere. For. Pasci — Pastura. For. Pasture — Pertica. For. Pierte — Plaga. For. Plae — Planta. For. Plante — Pollicary. For. Polleàr — Pulleancens. For. Pullaz, et Pullez — Pungere. For. Punzi — Ponere. Poni, et Pogni — Regula. For. Regule — Religio. For. Religion — Rupticin terrae. For. Rupticis — Rumpere. For. Rompi — Ridere. For. Ridi — Rosus. For. Roseat — Refutare. For. Refudà — Resex. For. Risiz — Resina. For. Resine — Rosa. For. Rose — Rugire. For. Rugni — Runco. For. Roncòn — Runcina. For. Roncée — Ruscus, Ruscusculus. For. Rusceli — Ruta. For. Rude — Saliva. For. Salive — Sanitas. For. Sanitat — Scala. For. Schiale — Scoria. For. Scurie — Simplicitas. For. Simplicitat — Spongia. For. Spongie — Sponsa. For. Spose — Sabulum. For. Savulon — Siopes etc. For. Siops — Sculponea. For. Scuffons — Salictum. For. Salect — Sanguisuga. For. Sangsughe — Scrofa. For. Scrove — Scutella. For. Scudelle — Semita. For. Semide — Serra. For. Sierre — Seta. For. Sede — Sibillare. For. Sivilà — Sibilus. For. Sivil — Socculus. For. Zoccul — Solari. For. Sosolà — Spina. For. Spine — Sporta. For. Sporte — Statua. For. Statue — Sternutare. For. Sternudà — Subula. For. Suble — Squassare. For. Schiassà — Tortilio. For. Tortijon — Temperare. For. Temprà — Tabula. For. Taule — Tacere. For. Tasè — Toxicum. For. Tuessi — Trabs. For. Traf — Transmontanus. For. Tramontan — Transversus. For. Travers — Trico. For. Intric — Tulere antiq. For. Tueli — Turturilla. For. Tortorella — Tussis. For. Tos — Ulmus. For. Olm — Vanitas. For. vanitat — Uva. For. Ue — Vagina. For. Uaine — Vendere. For. Vendi — Vesica. For. Vesie — Vespa. For. Gespe — Vicia. For. Vece — Vicinus. For. Visin — Vigilia. For. Vilie — Vimen. For. Vimine — Vindemia. For. Vendeme — Viriculum. For. Verigule — Uinctura. For. Uincture — Unguentum. For. Unzint — Urtica. For. Urtie — His adde praeterea voces eas, quae plures L. rām. T. in D. permutare consueverunt, ut Invitare. For. Invida — Potes a possum. For. Podès — Ca-

tinum. For. Cadin, et Chiadin, et hujusmodi, quarum aliquae in indice descriptae sunt; et eas quoque quae .V. in B. solita translatione commutarunt, ut Laborare. For. Lavorà — Labor. For. Lavor — etc. Ierebia. For. Iriviele — Latinae quidem voces hae non eodem sono, et forma ubiq. in nostra provincia sunt in usu; sicuti etiam, quas subnectam, Francae; nec ubiq. idem mos, et prolatio; in hac n.ra regione; ut alibi quoque evenire solet, et omnes norunt; pleriq. ex locis, territorijs in vulgari eloquio saepius inter se differunt, vel locis sono, aut pronuntiatione, vel vocibus ipsis; cum tamen earum usus sit hac in provincia (ut omnes simul et conjunctim Italiae Dialectos Italicam Linguam nuncupamus, et agnoscimus) ita quamvis alicubi quasdam patiatur variationes, et differentias idiom. n.rum Forojuliense, nihilominus Forojuliense totum censendum; et habendum est.

[9 r.]

Voces Franci Sermonis praesertim antiquioris in vulgari Forojuliano.

Auzavon. Ital. Ardivano. For. Olsavin. — (1) Accaent. Ital. Accento. For. Accent. — Action. Ital. Azione. For. Ation. — Afiler. Ital. Aguzzare. For. Filà. — Aller, Allon, Allen, Ital. andare, andiamo. For. Là, Allon, Allin, Allarent. Ital. Andarono. For. Lerin. — Appy. Ital. Appoggio. For. Puje, et Poye. — Abandon. Ital. in abbandono. For. Abandon. — Abatut. Ital. Abbattuto. For. Abatut. — Amie. Ital. Amica. For. Amie. — Amis. Ital. Amici. For. Amis. — Artillerie. Ital. Artiglieria. For. Artillerie. — Anchie. Ital. Occa. For. Auchie, et occhie. — An. Ital. Anno. For. An. — Avray. Ital. Avrò. For. Avray. Ai Ital. hò. For. Ai. — Avès. Ital. Avete. For. Avès. As. Ital. hai. For. As. Avras. Ital. Avrai. For. Avràs. Jai. Ital. jo ho. For. jai. — Autour. Ital. Intorno. For. Ator. — Azur. Ital. Azzuro. For. Azur. — Anel. Ital. Anello. For. Anel. Anellet. Ital. Anelletto. For. Anellet. — Absolution, absolutions. Ital. Assoluzione, Assoluzioni, For. Assolution, assolutions. — Archer. Ital. Arciero. For. Archier. — Arc. Ital. Arco. For. Arc. Arcs. Ital. Archi. For. Arcs. — Affirmant Ital. affermando. For. Affirmant. — Acquests. Ital. Aquisti. For. Acquisti. — Argenterie. Ital. Argenteria. For. Arzenterie. — Agost. Ital. Agosto. For. Avost. — Ambassadors. Ital. Ambasciate. For. Ambassadors. — Armes. Ital. Armi. For. Armes. — Aidarès. Ital. Ajutarete. For. Ajuderas. — Assis. Ital. Assiso. For. Assis. — Albardes. Ital. Alabarde. For. Albardes. — Affins. Ital. Affini. For. Affins. — Advocat. Ital. Avvocato (sic). For. Avocat. plur. Avcaz. — Aigue. Ital. Acqua. For. Eghe. — Armenie. Ital. Armenia. (manca) Armenie. — Austrie. Ital. Austria. For. Austrie. — Aignelets. Ital. Agnelletti (sic). For. Agnelets. — Almeric. Ital.

Almerico. For. Almeric. — Arche. Ital. Arca. For. Archie. — Appajè. Ital. Appagato. For. Appajat. — Accort. Ital. Accordo. For. Accort. — Accors. Ital. Accordi. For. Accorts — Ajustar. Ital. Accomodare. For. Justà — Abus. Ital. Abuso. For. Abus — Aversaire. Ital. Aversario. For. Aversari — Amener. Ital. Conduire. For. Menà — Menojent. Ital. Conducevano. For. Menavin — Antipape. Ital. Antipapa. For. Antipape — Appartient. Ital. Appartiene. For. Apparten — Aquilée. Ital. Aquilea. For. Aquilée — Abatues. Ital. Abbattute. For. Abatudes — Avaine. Ital. Avena. For. Vene — Adès. Ital. Adesso. For. Adès — Advis. Ital. Aviso. For. Avis — Artisan. Ital. Artefice. For. Artisan (thimp. 9 recto) — Bons. Ital. Buoni. For. Bons — Bon. Ital. Buono. For. Bon — Blans. Ital. Bianchi. For. Blancs — Blanc. Ital. Bianco. For. Blanc — Blanchés. Ital. Bianche. For. Blanchies — Bruns. Ital. Bruni. For. Bruns — Brun. Ital. Bruno. For. Brun — Bais. Ital. Baj. For. Bais — Bracher. Ital. Bracchi di caccia. For. Brachs — Bis. Ital. Bigio. For. Bis — Brief. Ital. Breve. For. Brief — Briefs. Ital. Brevi. For. Briefs — Broil, Broillet. Ital. Brolo, Brolletto. For. Broili, Broilet — Bouilir. Ital. Bollito. For. Bulir — Bacin. Ital. Bacile. For. Bacin — Bouton. Ital. Botoni. For. Botons. Boton, et Botons quoq. Franc. — Baronie. Ital. Baronia, For. Baronie — Barons. Ital. Baroni. For. Barons. Baron quoq. Baronesses itidem — Bertrant. Ital. Bertrando. For. Bertrant — Besoin. Ital. Bisogno. For. Besuin — Balestrier. Ital. Balestriero. For. Balestrir — Beste. Ital. Bestia. For. Bestie — Bourgs. Ital. Borghi. For. Burgs — Bore. Ital. Borgo. For. Bore — Boschage. Ital. Boscaglia. For. Boschaje — Banc. Ital. Banco. For. Banc — Brunis. Ital. Bruniti. For. Brunis, imbrunite — Bec. Ital. Becco. For. Bec — Becs. Ital. Becchi. For. Becs — Bras. Ital. Braccio. For. Braz — Braz. Ital. Braccia. For. Braz — Buisine. Ital. Buccina. For. Busine — Bannis. Ital. Banditi. For. Bandis — Barbarins. Ital. Barbarini. For. Barbarins — Baston. Ital. Bastone. For. Baston — Bernard. Ital. Bernardo. For. Bernard — Bas. Ital. Basso. For. Bas — Ban. Ital. Bando. For. Bant — Bouche. Ital. Bocca. For. Bouchie. Itaq. Franc. Boche. For. quoq. Bochie — Baillif. Ital. Ballivo. For. Baillif — Bevràs. Ital. Beverai. For. Bevràs — Bagnie. Ital. Bagnato. For. Bagniet — Brages. Ital. Brache. For. Braghessis — Bourse. Ital. Borsa. For. Borse — Boursas. Ital. Borse. For. Borses — Benefices. Ital. Beneficj. For. Benefices — Bocel. Ital. Boccale. For. Bocal — Bolougneis. Ital. Bolognesi. For. Bologneis — Bretons. Ital. Bretoni. For. Bretons, et similia, quae similiter efferuntur — Balances. Ital. Bilancie. For. Balances — Bonvent. Ital. Buonvento. For. Bonvint — Batel. Ital. Batello. For. Batel — Barilliers. Ital. Sommieri. For. Bariglers —

Batus. Ital. Battuti. For. Batus — Biele. Ital. Bella. For. Biele — Biel. Ital. Bello. For. Biel — Boutarent. Ital. Gittarono. For. Butarin — Bain. Ital. Bagno. For. Bain (fine 9 retro) — Conossedor. Ital. Conoscitore. For. Cognossedor — Comission. Ital. Commissione. For. Comission. ita et Comissions, ut Condition, Conditions, et similia — Cheval. Ital. Cavallo. For. Chiaval — Cort. Ital. Corte. For. Cort — Conseil. Ital. Consiglio. For. Consei — Crois. Ital. Croce. Fro. Cros — Chastel. Ital. Castello. For. Chiastiel, item Franc. Castiel — Chastellenis. Ital. Castellanie. For. Chiastellenies — Chest. Ital. Questo. For. Chest, Chist — Chil. Ital. Quello. For. Chel. item Franc. Cel — Chiens. Ital. Cani. For. Chians — Charettes. Ital. Carretta. For. Charettes — Charrettons. Ital. Carriagj. For. Charretons — Charretiers. Ital. Carrettieri. For. Charretirs — Chemise. Ital. Camiscia. For. Chiamese — Chapiel. Ital. Capello. For. Chiapiel — Chars. Ital. Carni. For. Chiars — Chauderie. Ital. Caldara. For. Chialderie — Clef. Ital. Chiave. For. Claf, e Clef — Clefs. Ital. Chiavi. For. Clefs, e Clafs — Cas. Ital. Caso. For. Cas — Champ. Ital. Campo. For. Chiamp — Chief. Ital. Capo. For. Chief e Chiau — Chancellier. Ital. Cancelliero. For. Chancellir. Plural. Chancellirs, ut Franc. Chancellier. ita Chancellerie — Chevece. Ital. Capo di Strada. For. Chievaz — Cris. Ital. Gridi. For. Gris — Crier. Ital. Sgridare, e gridare. For. Gridà — Cainture. Ital. Cintura. For. Centurie — Caintures. For. Centuries — Comptent. Ital. Esborsano. For. Conten — Cuisine. Ital. Cucina. For. Cusine — Chasser. Ital. Cacciare. For. Chiazza — Chace. Ital. Caccia. For. Chiace — Conins. Ital. Conini. For. Conins — Cercle. Ital. Cerchio. For. Cercli — Cà et là. Ital. quà et là. For. Cà, et là — Cimitiere. Ital. Cimiterio. For. Cimitieri — Confondus. Ital. Confusi. For. Confondus — Commen. Ital. Commune. For. Commun — Communs. Ital. Communi. For. Communs — Couvers. Ital. Coperti. For. Cuierts item Franc. Cuvers — Consentement. Ital. Consenso. For. Consentiment — Confiscation. Ital. Fisco. For. Confiscation — Cerf. Ital. Cervo. For. Cerf. — Cerfs. Ital. Cervi. For. Cerfs. item Franc. Ciers, et Cierf — Chemin. Ital. Camino. For. Chiemin, et Chiamin — Chier. Ital. Caro. For. Chier, et Chier — Charetil. Ital. Carratello. For. Charatel — Chevaciél. Ital. Capezzale. For. Chievecial — Clamez. Ital. Chiamati. For. Clamaz — Cervoise. Ital. Cervesa. For. Cerveze — Cazal. Ital. Casale. For. Chiasal — Concubine. Ital. Concubina. For. Concubine — Comenzer. Ital. Cominciare. For. Comenzà — Comāda. Ital. Comādo. For. Comāda — Compagnie. Ital. Compagnia. For. Compagnie — Contesse. Ital. Contessa. For. Contesse — Cire. Ital. Cera. For. Cere — Cuisse. Ital. Coscia. For. Cuesse — Conti-

nuast. Ital. Continuasse. For. Continuàs — Commission — Creation — Confession — Contradiction — Composition — Mitigation (fine 10 recto) — Castelains. Ital. Castellani. For. Chiastelains — Const. Ital. Costo. For. Coust — Covent. Ital. Convento. For. Covent — Convens. Ital. Conventi. For. Convens. — Clamer. Ital. Chiamare. For. Clamà — Comant. Ital. Comando. For. Comant — Courroïe. Ital. Corona. For. Corone — Chandoïllers. Ital. Candelle. For. Chiandelles — Clerc. Ital. Cherico. For. Cleric — Chelui. Ital. Colui. For. Cului — Consonant. Ital. Consonante. For. Consonant — Cime. Ital. Cima. For. Cime — Comandament. Ital. Comandamento. For. Comandament — Chantons. Ital. Angoli, cantoni. For. Chiantons — Coronès. Ital. Coronati. For. Coronats — Cendal. Ital. Cendado. For. Cendal — Clame. Ital. Chiamma. For. Clame — Crucefs. Ital. Crocefisso. For. Crucifs — Couvercle. Ital. Coperchio. For. Cuviercli — Chapelle. Ital. Capella. For. Chapelle — Croupiere. Ital. Groppiera. For. Gropere — Grope. Ital. Groppa. For. Grope — Courtine. Ital. Cortina. For. Curtine. Plur. Courtines — Cousin. Ital. Cugino. For. Cusin. item Franc. Cosin — Cours. Ital. Corso. For. Cors. — Chevalerie. Ital. Cavalleria. For. Chevalerie — Cens. Ital. Censo, e Censi. For. Cens — Criminel. Civil, ita et For. — Canons. Ital. Canon. For. Canons — Compagnies. Ital. Compagnie. For. Compagnies — Conscience. Ital. Coscienza. For. Conscience — Comanderà. Ital. Comanderà. For. Comanderà — Communes. Ital. Comuni. For. Communes — Comtesses. Ital. Contesse. For. Comtesses — Caresmè. Ital. Quaresima. For. Cresime — Cures. Ital. Cura d'anime. For. Cures — Cornu. Ital. Cornuto. For. Cornù — Conte. Ital. racconta. For. Conte — Cultel. Ital. Coltello. For. Curtiel. item Franc. Coulitel, ut For. — Cerche. Ital. Cerca. For. Cerchie — Cors. Ital. Corni. For. Cuars — Courrouciez. Ital. Sdegnati. For. Scorrociaz — Compere. Ital. Compra. For. Compere — Chazement. Ital. Casa, Casamento. For. Chiasement — Contraster. Ital. Contendere. For. Contrestà — Contrestant. Ital. contendenod con parole. For. Contrestant — Chats. Ital. Gatti. For. Chiats — Cherchant. Ital. Cercando. For. Cerchiant — Courant. Ital. Correndo. For. Curint — Conduits. Ital. Condotti. For. Conduts — Clere. Ital. Chiara. For. Clare — Convient. Ital. Convien. For. Convien — Convaincu. Ital. Convinto. For. Convenut — Courtois. Ital. Cortese. For. Cortes — Chronique. Ital. Cronica. For. Chroniche — Clous. Ital. Chiusi. For. Clus — Contens. Ital. contenti. For. Contens. Contant. Sing. — Cousus. Ital. Cucciti. For. Cusits — Clop. Ital. Zoppo, che va di qua e di là; unde For. Clopà, muoversi di qua e di là. Clope, si muove — Contrat. Ital. Contratto. For. Contrat. plur. Contrats, et Con-

trats — Çaingle. Ital. Cingia. For. Zengle — Charbon. Ital. Carbone. For. Charbon — Cuit. Ital. Cotto. For. Cuet — Colombe. Ital. Colombo. For. Colomb.

[11 r.]

Diu. Ital. Dio. For. Diu — Denier. Ital. negare. For. Dineà — Dit. Ital. detto. For. dit — Dite. Ital. Detta. For. Dite — Devant. Ital. innanzi. For. Devant — Disant. Ital. Dicendo. For. Disant — Demandà. Ital. Dimandò. For. Demandà — Don. Ital. Dono. For. Don — Dons. Ital. Doni. For. Dons — Desseure. Ital. Di sopra. For. Dessore — Droiz. Ital. Diritti. For. Drez — Droit. Ital. Dritto. For. Dret. Item. Franc. Drois. Dritti — Durà. Ital. Durò. For. Durà — Dure. Ital. Dure. For. Dure — Drap. Ital. Panno. For. Drap. — Draps. Ital. Drappi, panni. For. Draps — Dague, et dagger. Ital. Daga. For. Daghe — Dessein. Ital. Dissegno. For. Dessein — Douve. Ital. Doga. For. Dove — Dragons. Ital. Dragoni. For. Dragons. Dragon. Sing. — Destrier. Ital. Destriero. For. Destrir — Dains. Ital. Daini. For. Dains — Divis. Ital. Divisi. For. Divis — Difference. Ital. Differenza. For. Difference — Dards. Ital. Dardi. For. Dàrds — Dos. Ital. Dosso. For. Duës — Dirès. Ital. Direte. For. Dirès — Devès. Ital. Dovete. For. Devès — Disent. Ital. Dicono. For. Disen — Deffent. Ital. Diffende. For. Deffent — Decret. Ital. Decreto. For. Decret — Duës. Ital. Duchi. For. Duës — Demain. Ital. Dimani. For. Diman, et Doman — Dispueillent. Ital. Spogliano. For. Dispuein — Displet. Ital. Dispiace. For. Disples — Dens. Ital. Denti. For. Dintg — Drecier. Ital. Dirizzare. For. Drecià — Desrocchà. Ital. Dirocò. For. Disrocchà — Discipline. Ital. Disciplna. For. Discipline — Dame. Ital. Dama. For. Dame — Dames. Ital. Dame. For. Dames — Dextre. Ital. Destro. For. Destri — Deffenderès. Ital. Diefenderete. For. Dèffenderès — Descent. Ital. Descende. For. Descent — Dueil. Ital. Duello. For. Duel — Duchesse, Duchesses. Ital. Duchessa, Duchesse. For. Duchesse, Duchesses — Devisons. Ital. Divisioni. For. Devisons — Donatif. Ital. Donativo. For. Donatif — Durant. Ital. Durando. For. Durant — Dez. Ital. Dadi. For. Daz — Dolente. Ital. Dolente. For. Dolente — Delis. Ital. Delitti. For. Delis. sing. Delit — Discouvert. Ital. Scoperto. For. Discuvert — Destruction — Dissipation — Devotement. Ital. Divotamente. For. Devotement — Defunt. Ital. Defonto. For. Defunt — Derekief. Ital. A capo. For. Derekief — Deffendus. Ital. Difesi. For. Deffendus — Davantage. Ital. Divantaggio. For. Davantas.

[11 r.]

Estenduè. Ital. Estesa. For. Estendude — Estendart. Ital. Stendardo. For. Stendart — Entention. Ital. intenzione. For. Entention

— Ecclaffa. Ital. Schiaffo. For. Sclaf — Encontrant. Ital. incontrando. For. Encontrant — Esposà. Ital. Sposò. For. Sposà — Esclaf. Ital. Schiavo. For. Sclaf. plur. Sclafs — Escherpes. Ital. Scarpe. For. Scherpes — Emplis. Ital. Empiti. For. Emplats — Estochant. Ital. Stoccando. For. Estochant — Escuelles. Ital. Scutelle. For. Scugelles — Enganaz. Ital. ingannati. For. Engianaz — Engen. Ital. ingegno. For. Inzen — Extorsion. Ital. Estorsione. For. Estorsion. plur. Estorsions — Escrit. Ital. Scritto. For. Scrit — Espace. Ital. Spazio. For. Spaci — Escus. Ital. Scudi. For. Scuts — Espandi. Ital. Spando. For. Spandi — Exempt. Ital. Esente. For. Exempt — Esperon. Ital. Sperone. For. Speron — Elme. Ital. Elmo. For. Elm — Espales. Ital. Spalle. For. Spaules — Escusès. Ital. Scusati. For. Scusèz — Edowart. Ital. Odoardo. For. Edowart — Enyvretz. Ital. Inebriati. For. Enevreats — Emoluments. Ital. Emolumenti. For. Emoluments — Envjà. Ital. Inviò. For. Envià — Excellence. Ital. Eccellenza. For. Excellence — Entrà. Ital. Entrò. For. Entrà — Espie. Ital. Spia. For. Spie — Espauls. Ital. Spalle. For. Spaules — Esclavine. Ital. Schiavina. For. Sclavine — ESCRIN. Ital. Scrigno. For. Scrin — Exemples. Ital. Esemplj. For. Exemples — Esparjur. Ital. Spergiuro. For. Sparzur — Estimez. Ital. Stimati. For. Stimez — Embatus. Ital. Incontrati. For. Embatuts — Estangs. Ital. Stagni. For. Stangs — Enormes. Ital. Enormi. For. Enormes — Encens. Ital. Incenso. For. Encens. — Engloutir. Ital. Ingiottire. For. Ingluti, et Gluti — Emperi. Ital. Imperio. For. Imperi. — Essi. Ital. Uscl. For. Essi, et issi. — Fius. Ital. Figli. For. Fius. — Fourmage. Ital. Cascio. For. Formadi. — Frein. Ital. Freno. For. Frein. — Feras. Ital. Farai. For. Faràs. Fesist. Ital. facesse. For. Fases. A fait. Ital. Ha fatto. For. A fat. Fas. Ital. faccio. For. Fas. Fazent. Ital. fanno. For. Fazin. — Francs. Ital. Franchi, liberi. For. Francs. Sing. Franc. — Foin. Ital. Fieno. For. Fen. plur. Foins. Ital. Fieni. For. Fens. — Fuitifs. Ital. Fugitivi. For. Fuitifs. Item. Franc. Fuitis. — Faitz. Ital. Fatti. For. Fatz. — Florins. Ital. Fiorini. For. Florins. — Failli. Ital. Fallito. For. Fallit. — Facendes. Ital. Facende. For. Facendes. — Fers. Ital. Ferri. For. Fiers. — Fours. Ital. Forni. For. Fors. Item. Franc. Fors. — Franchisse. Ital. Franchigia. For. Franchisie. — Ferus. Ital. Feriti. For. Ferits. — Fau, et lieu. Ital. Fuoco, e luoco. For. Fuc. e luc. — Foresterie. Ital. Foresteria. For. Foresterie. — Floches. Ital. Fiocchi. For. Flochs. — Fortunes. Ital. Fortune. For. Fortunes. — Fresche. Ital. Fresca. For. Freschie. — Furtivement. Ital. Furtivamente. For. Furtivement.

[12 v.]

Fondics. Ital. Fondachi. For. Fondics. — Fontaine. Ital. Fontana. For. Fontane. —

Fourches. Ital. Forche. For. Fourchies. Item. Franc. Forches. — Finblanc. Ital. Finbianco. For. Finblanc. — Fainte. Ital. Pinta. For. Finte. — Forment. Ital. Frumento. For. Forment. — Flum. Ital. Fiume. For. Flum. — Frontieres. Ital. Frontiera. For. Frontieres. — Feodal. Ital. Feudale. For. Feodal. — Faits et payez. Ital. Fatti e pagati. For. Fats e pajaz. — Fierement. Ital. Fieramente. For. Fierement. — France. Ital. Francia. For. France. — Force. Ital. Forza. For. Fuarce. — Flour. Ital. Fiore. For. Flor. plur. Flours. For. Flors. — Froidure. Ital. Fredura. For. Fredure. — Fruits. Ital. Frutti. For. Fruts. sing. Fruit. For. Frut. — Fiestes. Ital. Feste. For. Fiestes. sing. Fieste. — Fame. Ital. Fama. For. Fame. — Flamaine. Ital. Flamengo. For. Flamenc. — Fichent. Ital. Ficcano. For. Fichin. — Felonie. Ital. Felonia. For. Felonie. — Front. Ital. Fronte. For. Front. — Fiere. Ital. Fiera. For. Fiere. — Follie. Ital. Follia. For. Follia. — Ferirent. Ital. Ferirone. For. Feririn. — Florence. Ital. Fiorenza. For. Florence. — Fond. Ital. Fondo. For. Fond, e Fonz. — Fondement. Ital. Fondamento. For. Fondement. — Face. Ital. Faccia. For. Face. — Fiel. Ital. Fiele. For. Fièl. — Guerres, vel weres. Ital. Guerre. For. Uueres. — Grant. Ital. Grande. For. Grant. — Grosses. Ital. Grosse. For. Grosses. sing. Grosse. — Glatissent. Ital. Abbajar de cani dietro la lepre. For. Glatissin. — Gonfanon. Ital. Gonfalone. For. Gonfanon. — Gentilhome. Ital. Gentiluomo. For. Gentilhom. — Grieffs. Ital. Gravi. For. Grieffs. sing. Grieff. For. eiam Grif. — Gris. Ital. Bigio. For. Gris. — Glises. Ital. Chiese. For. Glesies. sing. Glise. For. Glesie. — Galiot. Ital. Galeoto. For. Galiot. — Garçon. Ital. Garzone. For. Garçon. plur. Garçons. — Garnache. Ital. Guarnaccia. For. vuarnace. — Grace. Ital. Grazia. For. Gracie. — Guides. Ital. Guide. For. Guides. — Genoil. Ital. Ginocchio. For. Zenoli. Genollons. Ital. Ginocchioni. For. Zenogions. — Generaument. Ital. Generalmente. For. Generalment. — Grain. Ital. Grano. For. Gran. — Grec. Ital. Greco. For. Grec. plur. Grecs. — General. Ital. Generale. For. General. — Guaite. Ital. Sentinella. For. Cuaite, et vuaite. — Gabant. Ital. Gabband. For. Gabant. — Gabelles. Ital. Gabelle. For. Gabelles. sing. Gabelle. — Gentil. Ital. Gentile. For. Zintil. — Gans. Ital. Quanti. For. Guants. sing. Quant. — Garderes. Ital. guardarete. For. quarderès.

[12 v.]

Haut. Ital. Alto. For. Halt. — Henri. Ital. Arrigo. For. Henri — Herbes. Ital. Erba. For. Jerbes. sing. Herbe. For. Jerbe. — Hanap. Ital. Nappo. For. Nap, et Naf. — Homicides. Ital. Omicidi. For. Homicides. sing. Homicide. — Habit. Ital. Abito. For. Habit. plur. Habits. — Hui. Ital. oggi. For. vuie. — Hustinojent. Ital. Ostinano. For. Hustinin. Hu-

stin. Ital. Ostinato. Hastin, et Hustinat. — Heremite. Ital. Eremita. For. Heremite. — Hardi. Ital. Ardito. For. Hardit, plur. Hardis. Huis, et uis. Ital. uscio, porta. For. us. et Hus. ut et in Franc. — Harnois. Ital. Arnesi. For. Harnes. — Harpes. Ital. Arpe. For. Harpes. — Hardement. Ital. Ardimento. For. Hardiment. — Habitans. Ital. Abitanti. For. Habitans. — Hostils. Ital. Ostili. For. Hostils. — Heresie. Ital. Eresia. For. Heresie. plur. Heresies. — Jurerà. Ital. Giurerà. For. Zurerà. — Jean. Ital. Giovanni. For. Zuan, et Zan. — Jadis. Ital. Già giorni. For. Zadis. — iesus. Ital. usciti. For. Jssus. Jssues. Ital. uscite. For. Jssudes. sing. Jsciè. For. Jssude. — Impies. Ital. Impiedi. For. Inpis. — Issir, et Ital. uscire. For. Issi. Issent. Ital. Escono. For. Essin. Issit. Ital. uscì. For. Issi. — Jurisdiction. Ital. Giurisdizione. For. Jurisdiction. — Jaque. Ital. Giacco. For. Zac. — Jacobins. Ital. Giacobini. For. Jacobins. — Jre. Ital. Ira. For. Ire. — Jambe. Ital. Gamba. For. Giambe. — Instrumens. Ital. Instrumenti. For. Instrumens. — Jupon. Ital. Giuppone. For. Zupon. — Jointures. Ital. Giunture. For. Zontures. — Italie. Ital. Italia. For. Italie. — Istigation. Ital. Istigazione. For. Istigazion. — yver. Ital. Inverno. For. Jnvier. — jù. Ital. Giù. For. jù — Juing. Ital. Giugno. For. juing. — Impositions. Ital. Imposizioni. For. Impositions. — Jardin. Ital. Giardino. For. Zardin. — Indices. Ital. Indicj. For. Indices. — Lialtat. Ital. Fedeltà, Lealtà. For. Lialtat — Lieux. Ital. Luoghi. For. Lucs, item Franc. Lochs — Luy. Ital. Egli. For. Luy — Lonc. Ital. Lungo. For. Lunc, plur. Lons. For. Luncs. Lois. Ital. Leggi. For. Les, et Lez — Les. Ital. Le. For. Les — Lombardie. Ital. Lombardia. For. Lombardie — Lombars. Ital. Lombardi. For. Lombards — Levriers. Ital. Levrieri cani. For. Levriers — Licence. Ital. Licenza. For. Licence — Lances. Ital. Lancie. For. Lances, sing. Lance — Laisse. Ital. Lascia. For. Lasse — Laissà. Ital. Lasciò. For. Lassà — Lassà. Ital. Lasciare. For. Lassà — Lievres. Ital. Lepri. For. Lievres, et jeures — Leitres. Ital. Lettere. For. Lettres — Lait. Ital. Latte. For. Lat — Legierment. Ital. Leggiermente. For. Lezierment. — Lien. Ital. Legame. For. Liant — Lates. Ital. Legni di fabbrica sottili e larghetti. For. Lates.

[13 v.]

Lanterne. Ital. Lanterna. For. Lanterne — Lavine. Ital. Precipizio di sassi cadenti in monte. For. Lavine — Lions. Ital. Leoni. For. Leons — Liart. Ital. Leardo. For. Liart — Loure. Ital. Lodra animale. For. Loudre — Laic. Ital. Laico. For. Laic — Lais. Ital. Laici. For. Lais, et Laics — Laz. Ital. Laccio. For. Laz — Lace. Ital. Allaccia. For. Lace — Laine. Ital. Lana. For. Lane — Langue. Ital. Lingua. For. Lenghe, item Franc. Lenge — Lança. Ital. Lanciò. For. Lanza — Lettuare. Ital. Elettuario. For. Lettuari — Lendemain.

Ital. Nel Dimani. For. Indoman — Levain. Ital. Lievito. For. Levan, et Levain — Louve. Ital. Lupa. For. Louve.

Malade. Ital. Ammalato. For. Malad. et Malade. Ital. ammalata. For. Malade — Moderation. Ital. Moderazione. For. Moderation — Manieres. Ital. Maniere. For. Manieres, sing. Maniere — Met. Ital. Mette. For. Met — Maistre. Ital. Maestro. For. Mestri — Mostre. Ital. Mostra. For. Mostre, plur. Mostres — Mahaignè. Ital. Magagnato. For. Machagnat — Miedì. Ital. mezzogiorno. For. miezdi — Mur. Ital. Muro. For. Mur, plur. Murs — Monsieur. Ital. Monsignore. For. Monsiør — Malefices. Ital. Maleficj. For. Malefices — Mantel. Ital. Mantello. For. Mantiel, et Mantel — Molins. Ital. Molini. For. Molins, et Mulins utraque lingua — Mangier. Ital. Mangiare. For. Mangià — Metmain. Ital. Mettemano. For. Metman — Mont. Ital. Mondo. For. Mont — Magazins. Ital. Magazeni. For. Magazines — Malegrace. Ital. Malagrazia. For. Malegrazie — Mention. Ital. Menzione. For. Mention Menus. Ital. Minuti. For. Menuts — Mondains. Ital. Mondani. For. Mondans — Mary. Ital. Marito. For. Marit — Mons. Ital. Monti. For. Monts, sing. Mont — Mauvis. Ital. Ammalaticcio di colore. For. Malviz — Mujent. Ital. Mugiscono. For. Mugnin — Marc. Ital. Marco. For. Marc. Marcs plur. — Metall. Ital. Metallo. For. Metal. — Maynard. Ital. Mainardo. For. Maynard — Martel. Ital. Martello. For. Martiel — Mastins. Ital. Mastini. For. Mastins, sing. Mastin — Mangeà. Ital. Mangiò. For. Mangià — Mace. Ital. Bastone. For. Mace — Mazuche. Ital. Baston grosso. For. Mazochie, et Mazoche — Morras. Ital. Morirai. For. Moriràs — Messerie. Ital. Massara. For. Messerie, et Massarie — Marines. Ital. Marine. For. Marines — Monstrerà. Metrà. Mangerà — Melodies. Ital. Melodie. For. Melodies — Moret. Ital. Color morato. For. Moret, et Morel utraque lingua — Measure. Ital. Misura. For. Mesure — Mès. Ital. Nuncio, Commesso. For. Mès — Marchéans. Ital. Mercanti. For. Marchiedants.

[13 v.]

Mirrhe. Ital. Mirra. For. Mirrhe — Mic. Ital. Miga. For. mighe — Mal art. Ital. Mala arte. For. malart — Montaignes. Ital. Montagne. For. Montaignes — Monterent. Ital. Ascesero. For. Montarin — Montent a L. 30. Ital. Ascendono a L. 30. For. Montin L. 30 — Monte. Ital. Vale, ascende al valore. For. Monte — Magdelaine. Ital. Maddalena. For. Madeleine — Mangerà. Ital. Mangiarà. For. Mangerà — Malicieus. Ital. Maliciosi. For. Malicios — Malement. Ital. Malamente. For. Malement — Maciers. Ital. Portatori di bastoni. For. Macirs, et Maciers — Manifestement. Ital. Manifestamente. For. Manifestement — Malice. Ital. Malizia. For. Ma-

licie — Ment. Ital. Mente, Mentisce. For. Ment, et Mint — Messe. Ital. Messa. For. Messe — Murailles. Ital. Muraglie. For. Murajes — Magnificence. Ital. Magnificenza. For. Magnificenze — Marchiè. Ital. Mercato. For. Marchiat — Mulet. Ital. Mulo, e Bastardo. For. Mulet — Mule. Ital. Mula. For. Mule — Maraveille. Ital. Meraviglia. For. Maraveje — Malappajè. Ital. Malapagato. For. Malappajat.

Nud. Ital. Nudo. For. Nud, plur. Nus. For. Nuds — Neveu. Ital. Nipote. For. Nevot — Niece. Ital. La nipote. For. Niece — Normans. Ital. Normandi. For. Normans, ità et Normandia. sing. Normant, et Norman — Noif, et Nef. Ital. Neve. Nef — Nie. Ital. Nega. For. Nie, et Nee — Nès. Ital. Nasi. For. Nes, et Nas — Nom, et Non. Ital. Nome. For. Non, et Nom, plur. Noms — Navs, et Neifs. Ital. Navi. For. Nafs, et Nefs. sing. Nef. Ital. Nave. For. Nef, saepius Naf — Negligence. Ital. Negligenza. For. Negligence — Nouvel, et Noviel. Ital. Novello. For. Novel, et Noviel — Naissent. Ital. Nascono. For. Nassin — Nette. Ital. Netta. For. Nette — Nature. Ital. Natura. For. Nature — Noire. Ital. Negro. For. Ner. plur. Noires. For. Ners et Neris.

Om, et Hom. Ital. Uomo. For. Hom. plur. Homin, idest Homines — Orgoillos. Ital. Orgoglioso. For. Orgoillos — Oreille. Ital. Orecchia. For. Oreille — Orles. Ital. Orli. Orles, et Orlis — Ordinaire. Ital. ordinaria. For. ordinarie — Ordonance. Ital. ordine. For. ordinance — Offici. Ital. Officio. For. offici. plur. officet — Ombre. Ital. Ombra. For. Ombre — Orient. Ital. Oriente. For. Orient — Occident. Ital. Occidente. For. Occident — Original. Ital. Originale. For. Original — Ointure. Ital. Onzione. For. Onture — Offri. Ital. Offeri. For. Offri — Ordenant. Ital. Ordinando. For. Ordenant — Once. Ital. Oncia. For. once — Oratoire. Ital. Oratorio. For. Oratori — Obseques. Ital. Ossequj. For. obseques — Ore. Ital. Ora. For. Ore — Ourdie, et tissùe. Ital. ordita, e tessuta. For. Ordide, e tissude — Ongle. Ital. Unghia. For. Ongle — Oiseleur. Ital. Uccellatore. For. Oseledour.

[14 r.]

Prieres. Ital. Preghiere. For. Prieres — Prejer. Ital. Pregare. For. Prejà — Prie. Ital. Prego. For. Prei — Pointe. Ital. Punta. For. Ponte. — Priser. Ital. Apprezzare. For. Presià. Pris. Ital. Prezzo. For. Presi. Prisie. Ital. Apprezza. For. Presie. — Pajer. Ital. Pagare. For. Pajà. Ital. Paga. For. Paje. Pajès. Ital. Pagati. For. Pajaz. Pajement. Ital. Pagamento. For. Pajement. — Puisse. Ital. Possi. For. Puessi. Puent. Ital. Possono. For. Puen. Puet et Pot. et Peut. Ital. Può. For. Puept.

Pò. Pourà. Ital. Potrà. For. Porà. — Puisse. Ital. Possino. For. Puessin. Porrès. Ital. Potrete. For. Porrès. Poden. Ital. Possono. For. Puedin. Pourras. Ital. Potrai. For. Porras. — Perles. Ital. Perle. For. Perles. — Pàis. Ital. Paese. For. Pàis. — Present. Ital. Regalo. For. Presint. — Porc. Ital. Porco. For. Porc. plur. Porcs. — Passà. Ital. Passò. For. Passà. — Puissance. Ital. Potenza. For. Posance. — Pardevant. Ital. Per l'innanzi. For. Pardevant. — Plein. Ital. Pieno. For. Plen. — Preuve. Ital. Prova. For. Prove. — Plus. Ital. Più. For. Plui. — Parts. Ital. Parti. For. Parts. sing. Part. — Promet. Ital. Prometto e promette. Promet. Prometes. Ital. Promettete. For. Prometis. — Pierre, Clap. Ital. Pietra. For. Pierre, clap. plur. Pierres, Claps. — Preparament. Ital. Preparamento. For. Preparation. — Pins. Ital. Pini arbori. For. Pins. — Poure. Ital. Povero. For. Pover, et Puar. plur. Pouvres. For. Povers, et Puars. — Proufit. Ital. Profitto. For. Profit. item Franc. Profit. plur. Profits. — Procez. Ital. Processi. For. Procez. — Pavillon. Ital. Padiglione. For. Pavjon, et Paveon. — Poil. Ital. Pelo. For. Pel. item Franc. Pel. — Pesant. Ital. Pesante, Pesando. For. Pesant. — Partires. Ital. Partirei. For. Partires. — Pension. Ital. Pensione. For. Pension. — Promesse. Ital. Promessa. For. Promesse. — Porcè. Ital. Perchè. For. Parcè. — Preivileges. Ital. Privilegj. For. Privileges. — Prisoniers. Ital. Prigionieri, For. Prisonirs. sing. Prisonier. For. Prisonir. item Franc. Prisoners, ut For. et Prison. Ital. Prigione. For. Preson. — Pelice. Ital. Peliccia. For. Pelice. — Peticion. Ital. Petizione. For. Peticion. — Pompes. Ital. Pompe. For. Pompes. — Pies. Ital. Piedi. For. Peis, et Pis. item Franc. Pis, ut subtus. — Prevost. Ital. Prevosti. For. Prevosts. sing. Prevost. — Poing. Ital. Pugno. For. Puing. — Pechiès. Ital. Peccati. For. Pechiès. — Punis. Ital. Puniti. For. Punis. — Pajant. Ital. Pagando. For. Pajant. Pajerà. Ital. Pagherà. For. Pajerà. — Pepin. Ital. Pipino. For. Pepin. — Provence. Ital. Provenza. For. Provence. — Paire. Ital. Pajo. For. Pair. plur. Pairs. Ital. Pari. For. Pars. — Pàis. Ital. Pace. For. Pais, et Pas. — Pent. Ital. Pende. For. Pent. — Presence. Ital. Presenza. For. Prinsince — Princep. Ital. Principe. For. Princip. — Palès. Ital. Palazzo. For. Palaz. item Franc. Palais. — Pis. Ital. Piedi. For. Pis. — Prudence. Ital. Prudenza. For. Prudence — Pluje. Ital. Pioggia. For. Ploje. — Pardon. Ital. Pardon. For. Pardon.

[14 v.]

Pape. Ital. Papa. For. Pape. — Pomes. Ital. Fruttami. For. Pomes. — Piores. Ital. Peri. For. Peres, et Piruz. — Pages. Ital. Pagi. For. Pages. — Painblanc. Ital. Panbianco. For. Panblanc. — Parti. Ital. Parti. For. Parti. — Paramens. Ital. Paramenti. For. Paraments. — Piere. Ital. Pietro. For. Pieri. —

Passage. Ital. Passaggio. For. Passas. Passà. Ital. Passò. For. Passà. — Pastourel. Ital. Pastorello. For. Pastorel. — Paonasse. Ital. Pavonazzo. For. Paonas. — Peinturè. Ital. Dipinto. For. Piturat. — Pestel. Ital. Pestello. For. Pestel. — Pez. Ital. Peggio. For. Pez, et Pies. — Pujer. Ital. Appoggiare. For. Pujà. — Portail. Ital. Portello. For. Portel. — Pantouffles. Ital. Pantoffole. For. Pantofies. — Pal. Ital. Palo. For. Pal. — Permission. Ital. Permissione. For. Permission. — Perdu. Ital. Perduto. For. Pierdu, et Perdut. — Pasque. Ital. Pasqua. For. Pasche. Pasque Florie. For. Pasche floride. — Pennes. Ital. Penne. For. Penne. — Par Compas. Ital. con misura. For. Par compas. — Pois. Ital. Peso. For. Pes. — Punis. Ital. Puniti. For. Puniz. — Plesir. Ital. Piacere. For. Plasè — Proprement. Ital. Propriamente. For. Proprement. — Pere. Ital. Padre. For. Peri, et Pari. plur. Pers. For. Peris, et Paris. — Plume. Ital. Piuma. For. Plume. — Plustost. Ital. Piuttosto. For. Pluitost. — Pelicon. Ital. Pelliccione. For. Pelicon. plur. Pelicons. — Paour. Ital. Paura. For. Paura. — Pelegrinage. Ital. Pelegrinaggio. For. Pellegrinas. — Pesche. Ital. Pesca. For. Peschie. Pescherie. Ital. Pescheria. For. Pescherie. — Partant. Ital. Pertanto. For. Partant. — Proced. Ital. Procede. For. Proced. — Paon rosti. Ital. Pavone arrosto. For. Paon rostit. — Pale. Ital. Badile. For. Pale. — Plats. Ital. Piatti. For. Plats.

Quarele. Ital. Querela. For. Querele. — Quarantaine. Ital. Quarantena. For. Quarantene. — Quintaine. Ital. Quintana. For. Quintane. — Quant. Ital. Quando. For. Quant. — Questions d'un Provincial. Ital. Questioni d'un Provinciale. For. Questions d'un Provincial. — Que fais-tu? Ital. Che fai? For. Cefastu?

[15 r.]

Rojaume. Ital. Regno. For. Rejam, et Regnam. — Roncin. Ital. Roncino. For. Roncin. — Rasoir. Ital. Rasojo. For. Rasor. — Ricart. Ital. Riccardo. For. Ricart. — Rent. Ital. Rende. For. Rent. — Restreint. Ital. Ristretto. For. Ristrent. — Renoir. Ital. Renegare. For. Reneà. Renegato. For. Reneat. — Rostis. Ital. Arrostiti. For. Rostis. Rostir. Ital. Arrostitire. For. Rosti. Rost. Ital. Arrosto. For. Rost. — Revellerès. Ital. Rivellarete. For. Rivellerès. — Reverence. Ital. Riverenza. For. Reverence. — Ribaut. Ital. Ribaldo. For. Ribalt, et Ribaut. — Rousée. Ital. Rugiada. For. Rosade. — Roman. Ital. Romano. For. Roman. — Riche. Ital. Ricco. For. Rich. — Revolution. Ital. Rivoluzione. For. Revolution. — Rime. Ital. Rima. For. Rime. — Restive. Ital. Restia. For. Restive. — Reposà. Ital. Riposò. For. Reposà. Repos. Ital. Riposo. For. Repos. — Raison. Ital. Ragione. For. Reson. Item. Franc. Reson. — Rive. Ital. Ripa. For. Rive. — Racamaz. Ital. Ri-

camati. For. Racamaz. — Recet. Ital. Ricettacolo. For. Recet. — Recours. Ital. Ricorso. For. Ricors. — Recevrà. Ital. Riceverà. For. Receverà. — Robert viscars. Ital. Roberto Guiscardo. For. Robert viscart. — Rapine. Ital. Rapina. For. Rapine. — Rapt. Ital. Ratto. For. Rapt. — Remagne. Ital. Rimanga. For. Remagne. — Refusant. Ital. Rifiutando. For. Refusant. Refuse. Ital. Rifiuto. For. Refuse. — Resonne. Ital. Risuona. For. Resonne. Resonans. Ital. Risuonanti. For. Resonans. — Roche. Ital. Rocca. For. Rocche. — Relief. Ital. Rilievo. For. Rilef. item Franc. Releif, ut aliqui ex ñris Forojuis. — Roses. Ital. Rose. For. Roses. — Robaries. Ital. Rubberie. For. Roberies. — Restant. Ital. Restando. For. Restant. — Rous. Ital. Rosso. For. Rous. — Raves. Ital. Rape. For. Raves.

Sant. Ital. Santo. For. Sant. Seins. Ital. Santi. For. Sants. — Sec. Ital. Seco. For. Sec. — Sentence. Ital. Sentenza. For. Sentence. plur. Sentences. — Ses. Ital. suoi. For. ses, et siei — Sajettes. Ital. Saette. For. Sajettes. — Sanglier. Ital. Cignale. For. Sanglier plur. Sangliers. For. Sanglars. — Service, et Service. Ital. Servizio. For. Servizi, et Servi. — Sanc. Ital. Sangue. For. Sanc. — Seur. Ital. Sicuro. For. Seur, et Siur. Seuretè. Ital. Sicurtà. For. Securtat — Seles. Ital. Selle. For. Seles. Item. Franc. Siels, ut For. — Servent. Ital. Servono. For. Servin. Servirès. Ital. Servirete. For. Servirès — Sauconduit. Ital. Salvacondotto. For. Salfcondut. Sauf. Ital. Salvo. For. Salf. Salve. Ital. Salva. For. Salve. — Seignà Ital. Segnò. For. Segnà. Segnez. Ital. Segnati. For. Segnez — Sepulture. Ital. Sepoltura. For. Sepoltura — Seur. Ital. Sorella. For. Sur. plur. Seurs. For. Surs. Item Franc. Soeur — Servi. Ital. Servito. For. Servit — Salut. Ital. Salute. For. Salut — Somme. Ital. Somma. For. Somme.

[15 v.]

Seignior. Ital. Signore. For. Signior. Seigneurie. Ital. Signoria. For. Signorie. — Separez. Ital. Separati. For. Separaz. — Sel. Ital. Sale. For. Sel, et Sal. — Segrete. Ital. Secreta. For. Segrete. plur. Segretes. — Sauès. Ital. Sapete. For. Saves. — Suffrirès. Ital. Soffrirete. For. Suffrirès. — Sols. Ital. Soldi. For. Solts. sig. Solt. — Sarazins. Ital. Saracini. For. Sarazins. sing. Sarazin. — Sor. Ital. Sopra. For. Sore. — Soffri. Ital. Soffri. For. Soffri. — Scarlet. Ital. Scarlato. For. Scarlet. — Statut. Ital. Statuto. For. Statut. — Souppe de Vin. Ital. Zuppa in Vino. For. Soppe de Vin. — Sinestre. Ital. Sinistra. For. Signestre. — Saphirs. Ital. Saffiri. For. Saphirs. — Sac. Ital. Sacco. For. Sac. Sacquà. Ital. Insaccò. For. Sachà. Sacchet. Ital. Sacchetto. For. Sacchet. plur. Sacchets. — Serf. Ital. Servo. For. Serf. plur. Serfs. Serve. Ital. Serva. For. Serve. — Sovrain. Ital. So-

vrano. For. Sovrain. — Sebelins. Ital. Zebellini. For. Sebelins. — Servi. Ital. Servi. For. Servi. — Science. Ital. Scienza. For. Science. — Secours. Ital. Soccorso. For. Secours — Solier. Ital. Solaro. For. Solar, et Soler — Spere. Ital. Sfera. For. Spere — Soufflet. Ital. Soffietto. For. Soufflet — Soustenus. Ital. Sostenuti. For. Sustenus — Sages. Ital. Saggi. For. Sages — Somer. Ital. Somaro. For. Somer — Saffran. Ital. Zaffrano. For. Saffran — Sale. Ital. Sala. For. Sale — Solemnitez. Ital. Solennitadi. For. Solemnitaz — Semences. Ital. Semente. For. Semences — Sui. Ital. Sono. For. Soi. Ere. Ital. Era. For. Ere. Jerent. Ital. Erano. For. Jerin. Serai. Ital. Sarò. For. Serai. Serès. Ital. Sarete. For. Serès. Fos. Ital. Fosse. For. Fos. Fussen. Ital. Fossaro. For. Fussin etc. — Savon. Ital. Sapone. For. Savon — Souris. Ital. Sorcio. For. Suris — Travail. Ital. Travaglio, fatica. For. Travail — Tornà. Ital. Tornò. For. Tornà — Tambours. Ital. Tamburi. For. Tambours, et Tamburs — Talon. Ital. Calcagno. For. Talon. plur. Talons — Tissut. Ital. Tessuti. For. Tissus — Tuit. Ital. Tutti. For. Tuich. Item Franc. Tug. For. Tuch — Tailles. Ital. Taglie. For. Tajés — Toulte. Ital. Tolta. For. Tiolte. Tollir. Ital. Togliere. For. Tolli. Tollut. Ital. Tolto. For. Tolle. Tolt — Trompes. Ital. Trombe. For. Trompes. Item. Trompetes, ut For. — Tresorier. Ital. Tesoriero. For. Tresorir — Tantquant. Ital. Tantoquanto. For. Tantquant — Tennis. Ital. Tenesse. For. Tennis. Tenu. Ital. Tenuti. For. Tenuti — Targue. Ital. Targa. For. Targhe — Tart. Ital. Tardi. For. Tart — Teste. Ital. Testa. For. Teste — Terrein. Ital. Terra. For. Terren — Tiran. Ital. Tiranno. For. Tiran — Traitiez. Ital. Trattati. For. Tretez — Turnois. Ital. Tornese. For. Tornès — Touchier. Ital. Appartenere. For. Touchia — Toile. Ital. Tela. For. Tele — Torche. Ital. Torcia. For. Torsce — Trajent. Ital. Tirano. For. Trajn — Tempeste. Ital. Tempesta. For. Tempieste.

[16 r.]

Tort. Ital. Torto. For. Tuert — Temporel. Ital. Temporale. For. Temporel — Tour. Ital. Torre. For. Tor. Tours. For. Tors — Timpanes. Ital. Timpani. For. Timpanes — Tabar. Ital. Tabaro. For. Tabar. plur. Tabars — Testemoinj. Ital. Testimonj. For. Testemonj — Tenche. Ital. Tinca. For. Tenchie — Tinel. Ital. Tinello. Luogo da mangiare. For. Tinel — Tovaille. Ital. Tovaglia. For. Tovaje — Trufes. Ital. Trufe. For. Trufes — Truant. Ital. Mendico. For. Truant — Temp. Ital. Tempo. For. Timp — Tronc. Ital. Tronco. For. Tronc — Timon. Ital. Timone. For. Timon.

Voisin. Ital. vicino. For. Visin. El vizin d'entor. Ital. Il Vicin d'intorno. For. El visin

d'entor — Vigne. Ital. vengia. For. vigne — Voix, voes. Ital. voce. For. vos. Latin quoc. Item. Franc. Vois — Vilains. Ital. Villani. For. Vilains. Vilanie. Ital. Villania. For. Vilanie. Vilaine. Ital. Villana. For. Vilane, et Franc. Vilenie — Vertut. Ital. Virtù. For. Vertut — Vif. Ital. vivo. For. vif. plur. vifs.

GIAN GIUSEPPE LIRUTI

(continua)

(1) La linea sostituisce l'a capo, che in tutta questa elencazione abbiamo eliminato per ragioni di praticità.

NOTE ETIMOLOGICHE TRIESTINE

Pato — Da «pactum». Per la locuzione «*pati e dispati*», nelle formule usate dai ragazzi: «*Far pati*», accordarsi; «*far dispati*», «*esser dispati*»; «*pati e dispati no parlo più con ti*»; essere in collera, in rotta, non essere più in accordo. Le formule orali sono accompagnate da gesti speciali adeguati all'accordo e al disaccordo. Così per «*far pati*» i due ragazzi annodano i mignoli delle mani destre, piegati ad uncino; per «*far dispati*», invece i contendenti agitano per conto proprio il mignolo della stessa mano, piegato ad uncino, pronunciando anche questa altra formula: «*Din, dindela, el morto in capela, no parlo più con ti*». Codeste locuzioni infantili vengono talvolta usate scherzosamente pure dagli adulti, dagli innamorati specialmente. Questa di annodare i mignoli per riconciliarsi, è usanza anche di altri popoli. Leggo infatti in un romanzo inglese (*A certain Man* di Oliver Onions; Leipzig, Tauchnitz, 1932, p. 112): «*She was holding out a crooked little finger, as she used to. He slid his into it. Their quarrel was over*»: «*Lei sporgeva il mignolo piegato, come era solita a fare. Egli vi infilò il proprio. Il loro litigio era terminato*».

Garitola (dialetto spalantino) — Quel dolce pasquale detto «colomba» e da noi «titola». L'esistenza del termine friulano «giarigule», gallinella d'acqua, risalente etimologicamente di sicuro a «gallina» lascia supporre per il termine spalantino una ascendenza analoga, attraverso un diminutivo («gallitula»?) con simile sostituzione della liquida linguale con la dentale tremula. Il termine è usato anche dagli Slavi dei dintorni di Spalato e delle isole vicine (Brazza, Solta).

Talqualmente — Curioso avverbio dei dialetti veneti orientali (Trieste, Spalato), composto dall'aggettivo «tale» e dall'avverbio «qualmente». È usato nel senso degli avverbi «mediocrementemente», «discretamente», a determinare le condizioni di alcunché o al-

cunchi: «La zia Cate la sta talqualmente»: sta così così, discretamente. Non so se il termine sia o fosse diffuso anche in altri centri della Dalmazia. A Trieste è alquanto scaduto dall'uso.

Provenza — Termine marinaro; a Trieste ed Istria: Tempo con bonaccia o brezze variabili, accompagnato da foschia. Così lo definisce anche il Dabovich nel suo *Dizionario nautico e tecnico in quattro lingue* («*temps brumeux avec brises variables*»). Il Boerio dice testualmente: «PROVENZA (colla z dolce) T. mar. e vale nebbia. V. Caligo». Il Nuovo Pirona, d'altronde, registra per il friulano i termini «Provenzàl» e «Provenze», vento di maestrale. Di primo acchito appare evidente che il termine veneto — che secondo il testo maggiormente antico (quello del Boerio) deve pronunciarsi con la «z» dolce — non ha niente di comune, nel significato, con i termini friulani. Questi ultimi — probabilmente per il tramite letterario — derivano da Provenza, regione mediterranea, mentre il primo, con molta verisimiglianza, risale al latino «*provenio*», nel senso di «*nascere*», «*creocere*», «*sorgere*» — nel caso nostro — della nebbia. La pronuncia dello «zeta», aspra nel triestino e nell'istriano, potrebbe a sua volta esser dovuta all'influenza del termine omofono friulano, o a quella diretta del toponimo.

Furlàn — Interessante per le molte locuzioni, fra le quali «càrigio furlàn», che indica, nel giuoco della briscola, una presa di dieci o undici punti, composta da varie figure, fino a raggiungere il valore d'un carico normale. Trattando della semantica di tale locuzione, Giuseppe Vidossi (*Il Friulano nel blasone popolare*, Udine, Del Bianco, 1932) scrive: «è... carico raffazzonato con più figure, insomma un carico bastardo e da povera gente». A me sembra, piuttosto, che l'immagine sia tratta dai pesi voluminosi che i numerosi facchini friulani — a Venezia, nel passato, — trasportavano con grave fatica. Come mi sembra che nella locuzione triestina «*tu mare furlana*» l'aggettivo abbia mera funzione eufemica, assecondata dall'assonanza, e senza accenni ingiuriosi.

Fanticela — Bambina orfana ricoverata in un ospizio (Trieste). E' arcaismo di origine probabilmente letteraria: «*infanticella*», dal latino «*infans*». Si cf. anche l'antico italiano «*fancella*» e «*fanticella*» = servetta (Boccaccio). «*Drio la processioni ghe iera le fie de Maria e le fanticelle de San Giuseppe, co' le monighe*».

Ficar — Termine marinaro, beccheggiare. Quasi certamente, questo verbo ha tratto l'accezione marinara, dalla locuzione popolare: «*ficcare il naso*». Difatti, dai marinai,

la prua della nave di sovente viene chiamata scherzosamente «*naso*». «*Qualche volta disturba più el ficar che el rolar, e po' col rolar el vapor no perdi camin*».

GIANNI PINGUENTINI

Trieste

PER UNO STUDIO SULLE FIABE DI MAGIA IN ITALIA (*)

L'Italia, che pur «possiede nel *Cunto de li cunti* o *Pentamerone* del Basile il più antico, il più ricco e il più artistico fra tutti i libri di fiabe popolari» (1), non è certo all'avanguardia nelle ricerche sistematiche di comparazione nel campo della fiabistica popolare. Vero è che, nell'Ottocento, già si contano numerose e cospicue le raccolte italiane di fiabe (2), e che nel 1883 un ingegno brillante aveva con entusiasmo tentato — sulla falsariga degli indianisti — un'indagine comparativa sia pure affrettata (3). Ma — forse per il carattere proprio degli Italiani, piuttosto restii ai lavori pazienti e severi di compilazione — si doveva giungere al 1929 per potersi valere delle prime note di raffronto tra varie fiabe e regioni nostre (4), e al 1953 per poter usufruire di un primo indice, regionale, collegato con quello internazionale di Aarne-Thompson (5). La Germania, per citare un esempio, vantava da decenni la poderosa opera di J. Bolte e G. Polivka, in cui le fiabe dei Grimm sono analizzate, vorremmo dire, spietatamente, in relazione con le varianti di tutti i paesi d'Europa e anche di fuori (6).

E' indispensabile dunque che l'Italia s'inscriva decisamente, per ciò che le compete, in questo lavoro di collaborazione internazionale (7), che permetta ai connazionali e agli stranieri di usufruire di un materiale abbondantissimo ma — sparso com'è in un infinito numero di libri, opuscoli, periodici — difficilmente consultabile. Anche è da augurarsi vivamente ciò, perché venga posto finalmente ordine nella congerie di raffronti tentati dai vari raccoglitori, specie dell'Ottocento: i quali raffronti tante volte sono imperfetti o si riferiscono a soli episodi particolari, cacciando lo studioso in un labirinto dal quale egli, dopo aver «sette paia di scarpe consumate», stenta ad uscire (8).

Al fine di continuare a portare un po' di chiaro nella nostra materia, è nostro intendimento dare allo studioso un nuovo contributo (9). Senza dubbio, le fiabe di magia costituiscono la parte più interessante della prosa popolare, insieme con quelle di amore (10). E' alle fiabe di magia che appartengono *Pollicino* e *l'orco*, *Cappuccetto Rosso*, *Le tre melarance*, *Cenerentola*, *Pelle-*

d'asino, Biancaneve e così via: i capolavori, insomma, della creazione popolare.

Queste fiabe, e quelle d'amore - tolte le versioni esclusive di qualche regione, e perciò limitatamente diffuse -, sono in numero inferiore a quello che può generalmente aspettarsi il lettore. Le fiabe d'Italia poi - diciamo quelle la cui tradizione è tenace e la cui diffusione abbraccia, si può dire, tutte le regioni - si contano nell'ordine di alcune decine e non di più. Riteniamo che, se ci si occuperà per ora anche di queste sole fiabe, non si potrà parlare di studi lacunosi. Gran parte delle rimanenti o sono, come s'è detto, di limitatissima diffusione, o, a prima vista nuove, si rivelano invece, a un esame approfondito, rielaborazioni delle fiabe più tenacemente legate alla tradizione, con elementi d'accatto i più eterogenei. Per mettere un po' di ordine in questo campo, occorre dunque prendere in esame i componimenti riconosciuti di gran lunga i più tipici, lasciando da parte per il momento i componimenti che, «rari nantes» (anche se per altri rispetti interessanti), contribuiscono assai meno dei rimanenti a definire il volto *tradizionale* della fiabistica italiana (11). I giudizi che si son dati, anche in alto loco, sulla utilità degli studi circa la origine delle fiabe e gli elementi storici in esse contenuti sono stati forse, almeno per quel che riguarda l'Italia, affrettati (12). Conviene attendere, piuttosto, che questi studi siano compiuti anche nel nostro paese: dopo di che si avrà materia per giudicarli. Ma perché essi siano compiuti, perché ciascuna fiaba possa essere seguita e studiata nelle infinite varianti in cui si moltiplica, occorre che il ricercatore sia sollevato dal lavoro preliminare, che è quello di aver sottomano la tavola di dette varianti.

Un terzo circa degli episodi narrati nelle nostre fiabe di magia ha analogia sostanziale con miti dell'antichità classica. Questo il risultato principale delle nostre ricerche, che prendono in esame 27 fiabe, le più importanti tra quelle diffuse in Italia.

Tale risultato conferma, almeno in parte, l'attendibilità della teoria mitica. Per talune fiabe anzi giungiamo forse più in là, in quanto non ci riferiamo a miti generici, quali quelli vagamente legati alle forze della natura, alle stagioni, ai fenomeni atmosferici - che appartengono a tutte le civiltà -, bensì a determinati miti, chiaramente identificati e propri di una certa civiltà.

Sottolineiamo quel «forse». Sarebbe infatti pericoloso concludere che la fonte diretta di una parte delle nostre fiabe di magia è senza dubbio la mitologia classica. Si ha il caso di certe fiabe che si presentano identi-

che ad antichi miti ellenici e che in realtà sono conosciute in numerosi paesi d'Europa e d'Asia in una forma indipendente dalla tradizione classica. Troppo semplicistico sarebbe additare «ipso facto» la fiaba che chiameremmo de *I colleghi invidiosi* come l'odierna versione del mito di Bellerofonte e, in parte, del mito di Damone, o *Il linguaggio degli animali* come la versione del mito di Melampo, o ancora *Il cambiamento di sesso* come quella del mito di Achille a Sciro e di Ercole nella Lidia.

Diremo piuttosto che la fonte di certe fiabe può essere anche la mitologia classica. La supposizione non è priva di fondamento, specie per determinati racconti, oltre ai citati. Le infinite leggende relative a paesi sommersi per castigo divino da un'alluvione trovano un esatto riscontro nel mito di Filemone. Il mito di Cefalo si ritrova in una fiaba raccolta di recente nel Pistoiese, e quello di Milone in altra fiaba raccolta a Siena (13). Le analogie sono notevoli e numerose. Non diciamo poi di episodi particolari. Chi conosca le storie di Enomao, di Marsia, di Gige, di Tucia si sorprenderà di ritrovarle in parte, naturalmente travestite e corrotte, ne *L'indovinello e la principessa*, ne *L'albero che rivela un delitto*, ne *La sposa calunniata*, ne *L'orco burlato*. Si tratterà sempre di fatti spiegabili con la teoria antropologica? Non diciamo di quelli, generici, legati al cannibalismo (frequentissimi pure nella mitologia classica: si vedano i miti di Procne e Filomela, di Aedone, di Licaone, di Atreo, di Lamia, di Erissitone, di Tereo, di Tideo, di Zagreo) o quelli legati all'attuazione di grandi imprese (citiamo solo Ercole, Psiche, Giobate, Giasone, Perseo, Teseo, Pella). Diciamo di particolari episodi ben identificati. Un solo esempio: quello del capello o del pelo da strappare all'orco o al mago per annientarlo (che ricorre in varie fiabe) è episodio che s'incontra leggendo le storie di Niso, di Anfitrione, di Scilla, di Pterelao, di Comete, di Sterope. Sorvogliamo su altri esempi.

L'indicare un rapporto anche preciso di determinate fiabe ancor oggi diffuse tra noi con determinati miti dell'antichità classica non significa, ripetiamo, rivendicarne per ciò stesso la diretta derivazione. Se l'analogia è dimostrata, la derivazione nella gran parte dei casi è ancora da dimostrare. Comunque non ci sembra che essa debba essere scartata a priori: tanto più che, almeno per alcuni paesi, la tradizione classica rappresenta la via più naturale che le fiabe abbiano potuto seguire per giungere sino a noi.

Crediamo pertanto che nessuno ci rimprovererà se, al fine di render possibile un approfondimento delle ricerche, ci siamo limitati a considerare i rapporti tra le nostre fiabe e una determinata mitologia. Una

conoscenza delle mitologie, e quindi anche di quella classica, è utile anche ai fini di una identificazione delle varianti, che si presentano talora come indecifrabili relitti e ridottissimi frammenti, talaltra come una mescolanza disordinata di elementi propri delle fiabe più diverse.

GIANFRANCO D'ARONCO

Padova, Università.

(*) Dall'Introduzione a uno studio di prosima pubblicazione.

- (1) **BENEDETTO CROCE**, *Giambattista Basile e l'elaborazione artistica delle fiabe popolari - Discorso*; in: **GIAMBATTISTA BASILE**, *Il Pentamerone ossia La fiaba delle fiabe, tradotta dall'antico dialetto napoletano e corredata di note storiche da Benedetto Croce*; Bari 1925, p. XXXII-292-356.
- (2) Ricordiamo solo i nomi di **DOMENICO COMPARETTI**, **ANGELO DE GUBERNATIS**, **VITTORIO IMBRIANI**, **GIUSEPPE PITRE**.
- (3) **ANGELO DE GUBERNATIS**, *Storia delle novelline popolari*; Milano-Napoli-Pisa 1883, p. 318.
- (4) **LETTERIO DI FRANCIA**, *Fiabe e novelle calabresi*; Torino 1929, 1931, 1934, p. 194-182-190.
- (5) **GIANFRANCO D'ARONCO**, *Indice delle fiabe toscane*; Firenze 1953, p. 235.
- (6) **JOHANNES BOLTE** - **GEORG POLIVKA**, *Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm*; Leipzig 1913, 1915, 1918, 1930, 1932, p. VIII-556, VI-556, VIII-624, VI-487, VI-305.
- (7) «L'étude du conte populaire tend de plus en plus à s'ériger en une science collective fondée sur une incessante collaboration internationale... Il nous faut des ouvriers et des contramaitres du monde entier pour rassembler, inventorier, classer les matériaux, édifier des structures partielles» (**PAUL DELARUE**, *Pour une organisation internationale des recherches sur le conte populaire*; «Il tésaur» VI, 1954, p. 1).
- (8) Nello stesso **DI FRANCIA** cit., I 116, si confonde *Cenerentola* con *Pelle-d'asino* e, II 118, non si identifica *Il padre umiliato*.
- (9) Abbiamo momentaneamente soprasseduto alla continuazione dell'indice delle fiabe italiane per regione, anche perché sta per uscire, rinnovato e aggiornato, il *Motiv-Index of Folk-Literature* di **STITH THOMPSON**; Helsinki 1932-36; p. 428-435-411-501-486-647.
- (10) Le fiabe di magia corrispondono ai n. 1 300-749, quelle d'amore ai n. 1 850-999 di *The Types of Folk-Tale* di **ANTI AARNE** e **STITH THOMPSON**; Helsinki 1928, p. 280.
- (11) Non compaiono qui, inoltre, componimenti altrove notissimi, ma più che rari in Italia, come *Cappuccetto rosso* (Aa. Th. 333).

- (12) «La questione dell'origine delle fiabe è da convertire ormai nella storia di ciascuna di esse»: così il **CROCE** nello studio cit. E' noto il suo atteggiamento scettico circa la possibilità di reperire elementi storici in un'opera di poesia qual'è la fiaba (cf. la recensione a V. I. Propp, *Le radici storiche dei racconti di fate*; «Quaderni della critica» n. 15, nov. 1949, p. 102-5).
- (13) Cf. **D'ARONCO** cit., p. 168, 171.

PUBBLICAZIONI

Di **GENEVIEVE MASSIGNON** sono usciti di recente i *Contes de l'Ouest (Brière, Vendée, Angoumois)*; Paris, **Erasmé**, 1953, p. VIII-274 ill.: magnifica edizione che fa parte della collezione «Contes merveilleux des provinces de France», diretta da **Paul Delarue**, l'eminente studioso di fiabistica. L'opera contiene 30 fiabe, raccolte dalla viva voce del popolo, dal 1950 in poi (molte nella precisa registrazione su nastro elettromagnetico). L'edizione per gli studiosi reca in fine una dotta e dettagliata illustrazione, con riferimenti alla ormai classica opera *The Types of the Folk-Tale* di **A. Aarne** e **S. Thompson**; illustrazione dovuta alla raccoglitrice e al **Delarue**. Dovremmo qui ripetere gli elogi che già formulammo a proposito di due volumi della stessa collezione: *Contes du Nivernais et du Morvan* e *Contes turcs* (cf. «Il tésaur» VI, 14, 31).

In *Récits et légendes de Puisaye* (Auxerre, Imprimerie moderne, 1954, p. 187 ill.) leggiamo tra l'altro 15 leggende, raccolte dal canonico **PIERRE-GEORGES GROSSIER**, tutte d'argomento didascalico, che per molti rispetti sono riferibili al patrimonio popolare di ogni paese (vedasi ad es. la leggenda di *Caino* e *Abele*: p. 87-92). D'altro canto i riferimenti storici locali compaiono numerosi.

Le *Novelle indiane* (Firenze, Sansoni, 1954, p. 168), a cura del compianto **AMBROGIO BALLINI**, che fu valentissimo sanscritista, comprendono una scelta di 18 composizioni, quasi tutte, per essere esatti, favole, tolte dal *Pañcatantra*, la raccolta che conobbe un'amplessima migrazione anche in Occidente, dal *Hitopadēsa* (derivato dal primo) e da altri testi. Il folclorista avrebbe desiderato qualche nota abbondante, che segnalasse affinità precise di fiabe indiane con fiabe europee: il che sarebbe stato abbastanza agevole almeno per certune (vedasi *Il gatto giudice*, p. 34-9, e *L'asino vestito d'una pelle di tigre*, p. 57-8).

Il volume *Les religions de l'Afrique antique* di **GILBERT CHARLES-PICARD** (Paris, Plon, 1954, p. XIV-272), fondato su una documentazione quasi esclusivamente archeolo-

gica, illustra i problemi più importanti, relativi alle antiche religioni dell'Africa settentrionale. E' corredato da un'ampia bibliografia e preceduto da una dotta dissertazione di Jérôme Carcopino. Di particolare interesse per noi il capitolo finale (p. 234-52), dedicato alle forme inferiori della vita religiosa, vale a dire alla superstizione e alla magia.

La casa Guillot di Parigi, pubblicando *L'Égypte des Pharaons* (1955, p. 160 ill.) di ALBERT CHAMPDOR, ci ha donato una edizione d'arte e insieme un'opera di bella erudizione. Trattasi di decine e decine di riproduzioni, in nero e a colori, corredate di un commento sintetico ma esauriente, che leggiamo in francese e in inglese. L'opera interessa pure, e da vicino, gli studiosi delle religioni antiche, essendo impossibile anche nella storia dell'Egitto disseprire in un monumento d'arte il significato estetico da quello religioso.

RAFFAELE CORSO, ne *L'orso della Candelora* (Helsinki, «FF Communications n.º 153», p. 8) ricongiunge a un fatto reale la favola dell'orso o del lupo o di altri animali, che nel giorno della Candelora (2 febbraio), uscendo dalla tana o rimanendovi, preannunciano il bello o il cattivo tempo. «E' meglio vedere il lupo uscire dalla tana e andar per la campagna», significano i vari detti, «il giorno della Candelora, quando il tempo è fosco, che pensarlo nascosto nella sua caverna, mentre il sole brilla sui colli. Nel primo caso il lupo preannunzia che l'inverno è già scomparso; nel secondo che esso continua» (p. 7). La spiegazione del C. ci sembra convincente e tale da eliminare molte congetture fantastiche, che si son fatte da vari studiosi anche autorevoli. (Ai pronostici relativi alla Candelora, che l'a. cita a p. 8, nota 16, si può aggiungere quello che si legge nei *Proverbi e modi proverbiali friulani* di Valentino Ostermann a p. 23).

Nello scritto *In margine ad alcune avventure di Münchhausen* (Helsinki, «FF Communications n.º 162», p. 9), GIUSEPPE VI-

DOSSI ci fa conoscere nuovi, precisi riscontri di opere italiane e straniere, antiche e moderne, con le note avventure che, come si sa, rielaborano materia popolare.

American Folklore a Bibliography, di MARGUERITE COOLEY, VERNON PARKS e JUANITA C. JACKSON (Nashville, George Peabody College, 1954, p. 51) è solo un contributo. Come si avverte nella premessa, il repertorio comprende unicamente volumi depositati presso il Joint University Library, il Peabody College Library e il Peabody College Music Library. Chiariti questi limiti, occorre riconoscere che la bibliografia è utile; data la sua ristrettezza, non reca poi grave inconveniente la suddivisione alquanto spiccia in tre capitoli soltanto: *American Folk Arts*, *American Folk Music*, *American Folklore*.

G. D'A.

SULLA GRAFIA FRIULANA

E' nota la difficoltà derivata dalla mancanza di un segno particolare che riproduca esattamente le consonanti medie o prepalatali *c* e *g*. Tra la soluzione Pirona (*ch*, *gh*), Pellis (*c*, *g*) e Marchetti (*cj*, *gj*), si prestava meno ad equivoci, forse, la prima, tuttavia difettosa. D'altro canto i due suoni sono troppo caratteristici del friulano, per ignorarli, contribuendo alla loro scomparsa nel parlar comune.

Ora, senza dover ricorrere a segni speciali, ci viene in soccorso l'uso particolare che del punto si faceva nei testi antichi provenzali, precisamente nel corso di una parola. Con tutt'altro significato, il punto potrebbe essere assunto, nel corso di parola friulana, come segno di palatalizzazione, mentre essa potrebbe continuare a indicarsi in fine di parola con l'altrettanto comodo apostrofo. Ecco qualche esempio: «'O ài ciatât 'ne biele frute, blancie, rosse e fate ben»; «Un ciallâr no c'iolarès, anc'ie me mi batarès», «G'iovanin colôr di rose», «Quan' ch'o levi sù pe Valc'ialda», «Torne prest, torne a c'iatanus».

... Chel non de al mont zardín
Chu se flor chusi flurido ...

(sec. XIV)

Direzione e amministrazione: Udine (Friuli, Italia), presso Libreria Tarantola, via Vittorio Veneto 20, tel. 34-59, c.c. post. 24 13832. * Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV. * Un numero L. 100; arretrati il doppio.

Abbonamento ordinario a sei numeri L. 500 (estero doll. 2); sostenitore L. 1000 (doll. 4); benemerito L. 5000 (doll. 20). * Stampato presso la Tipografia Doretta, Udine. * Gianfranco D'Aronco, direttore responsabile.